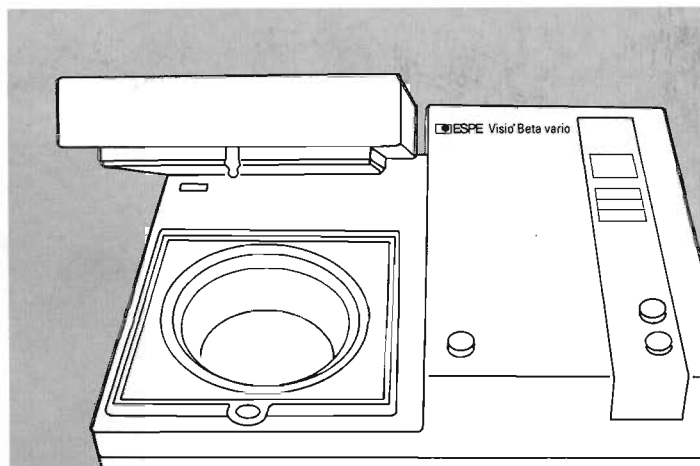


# Visio<sup>®</sup> Beta vario



**Betriebsanleitung**

**Operating Instructions**

**Mode d'emploi**

**Istruzioni per l'uso**

**Instrucciones de servicio**



# Visio® Beta vario

## Apparecchio di luce per la polimerizzazione sotto vuoto di ESPE VISIO-GEM®

### Istruzioni per l'uso

	Pagina
1. Norme di sicurezza	25
2. Messa in funzione	27
3. Polimerizzazione delle ricoperture	28
– Guasto ASPIRAZIONE	29
– Guasto LAMPADINE	29
– Sostituzione della coppia di lampadine superiori	29
– Sostituzione della coppia di lampadine inferiori	29
– Manutenzione	30
4. Istruzioni per l'uso	
→ Scelta del programma	30
– Descrizione del prodotto	30
– Indicazioni	30
– Manovra	31
5. Dati tecnici	32
6. Confezioni	32

# 1.

## Norme di sicurezza

**ATTENZIONE:** Leggere attentamente le istruzioni prima di collegare alla rete e mettere in funzione l'apparecchio! La perfetta funzionalità e la sicurezza di funzionamento di questo apparecchio sono garantite soltanto se vengono osservate le consuete norme di sicurezza e le istruzioni specifiche fornite in questo libretto.

1. Questo apparecchio deve essere destinato solo all'uso illustrato nel presente libretto seguendo le indicazioni qui di seguito fornite. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni derivanti dall'uso improprio dell'apparecchio.
2. Prima di mettere in funzione l'apparecchio verificare che la tensione indicata sulla targhetta sia rispondente a quella della rete di distribuzione elettrica. Una tensione errata può danneggiare l'apparecchio.
3. Se l'apparecchio viene portato da un ambiente freddo in un ambiente caldo può verificarsi una situazione di pericolo dovuto alla formazione di condensa. Non accendere l'apparecchio fino a quando esso non abbia raggiunto la temperatura ambiente.
4. L'apparecchio deve essere usato solo inserendo la spina in una presa munita di polo di terra. Se viene usata una prolunga fare attenzione che il cavo di terra non sia interrotto.
5. Prima di sostituire la lampada spegnere assolutamente l'apparecchio e staccare la spina.
6. Per evitare il pericolo di scosse elettriche non introdurre oggetti nell'apparecchio ad eccezione delle parti di ricambio come illustrato nel libretto.

7. Le parti difettose devono essere sostituite esclusivamente con i ricambi originali ESPE seguendo le istruzioni fornite nel libretto. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni derivanti dall'installazione di parti di ricambio non originali.
8. Se, per qualsiasi motivo, si teme una riduzione del livello di sicurezza, l'apparecchio deve essere messo fuori servizio e contrassegnato in modo da escluderne il riutilizzo erraneo da parte di terzi.  
Una tale riduzione della sicurezza potrebbe verificarsi nel caso in cui l'apparecchio non funzioni regolarmente o che sia evidentemente danneggiato.
9. Tenere l'apparecchio lontano da solventi, liquidi infiammabili e potenti fonti di calore. Questi sono infatti dannosi per la struttura esterna in materiale sintetico.
10. Durante le operazioni di pulizia fare attenzione a non bagnare l'interno dell'apparecchio con detersivi. Ciò può causare un corto circuito o un pericoloso malfunzionamento.
11. Qualsiasi intervento di riparazione o apertura della struttura esterna deve essere effettuato esclusivamente da personale qualificato.
12. Fare attenzione a
  - non chiudere con una lastra di vetro anziché con il coperchio la camera di polimerizzazione (→ pericolo di scoppio, mancata esposizione dall'alto)
  - non otturare il foro di aspirazione nella camera di polimerizzazione (→ imbrattamento durante l'uso normale)
  - non escludere l'interruttore a contatto incorporato nel coperchio (→ esposizione e vuoto insufficienti)
  - non introdurre oggetti non idonei nella camera di polimerizzazione (→ pericolo di danni)
  - non aprire il coperchio forzando ad es. con un cacciavite (→ pericolo di danni)

# 2.

## Messa in funzione

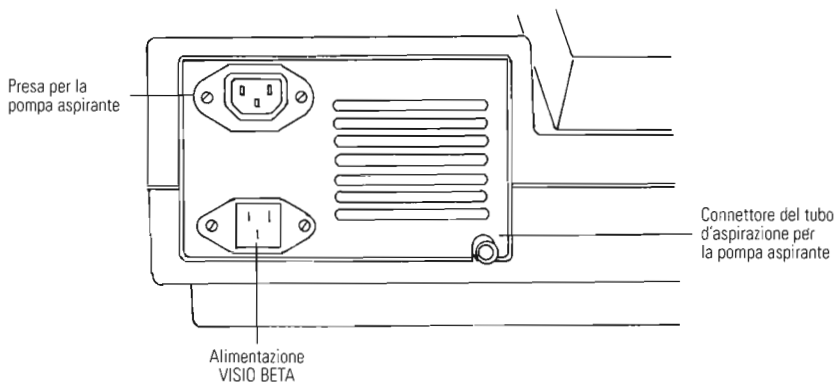
### Attenzione

L'apparecchio VISIO BETA insieme con la pompa aspirante devono avviarsi soltanto se la pompa ha almeno raggiunto temperatura ambiente (ca. 20°C). Una temperatura inferiore danneggia il funzionamento della pompa.

Inserire il tubo della pompa aspirante VISIO BETA (marcata »Saug« o »Gerät«) sul connettore posto nella parte posteriore dell'apparecchio VISIO BETA. Inserire la spina della pompa aspirante nella presa superiore nella parte posteriore dell'apparecchio VISIO BETA.

Inserire il cavo nella presa inferiore nella parte posteriore di VISIO BETA e collegarlo ad una presa di corrente. Accendere l'interruttore principale. Così facendo, si avvia soltanto il ventilatore né le lampadine né la pompa aspirante. Premendo l'interruttore, si ode un segnale acustico e per un breve periodo di tempo sul pannello di controllo compaiono il numero 88 e i tre indicatori di guasto. Ciò serve a verificare le funzioni di controllo dell'apparecchio.

Non premere il pulsante d'avviamento mentre sono accesi i tre indicatori di guasto (4 secondi) altrimenti viene avviato il ciclo di rigenerazione della pompa aspirante, della durata di 99 minuti, durante il quale non è possibile alcuna polimerizzazione (vedere istruzioni per l'uso per la pompa aspirante VISIO BETA).



# 3.

## Polimerizzazione delle ricoperture

Premendo il pulsante di apertura del coperchio, si apre la camera di polimerizzazione. Le protesi ricoperte con VISIO-GEM possono essere introdotte nella camera di polimerizzazione in qualsiasi ordine. In ogni caso è garantita una polimerizzazione completa.

### Attenzione

Le corone e i ponti vanno sempre introdotti nella camera di polimerizzazione separatamente e **senza** modello in gesso. Il corretto funzionamento della pompa aspirante può essere influenzato dall'umidità residua presente nel gesso.

Chiudere la camera di polimerizzazione abbassando il coperchio e premendo il pulsante d'avviamento. Così facendo, viene attivata la pompa aspirante ed ha luogo automaticamente il ciclo di polimerizzazione della durata di 15 minuti, sotto controllo permanente delle funzioni. L'andamento della polimerizzazione può essere seguito sul pannello di controllo. Dopo 15 minuti, VISIO BETA si spegne automaticamente. La camera di polimerizzazione viene aerata, la pompa aspirante si spegne e il coperchio della camera di polimerizzazione si apre.

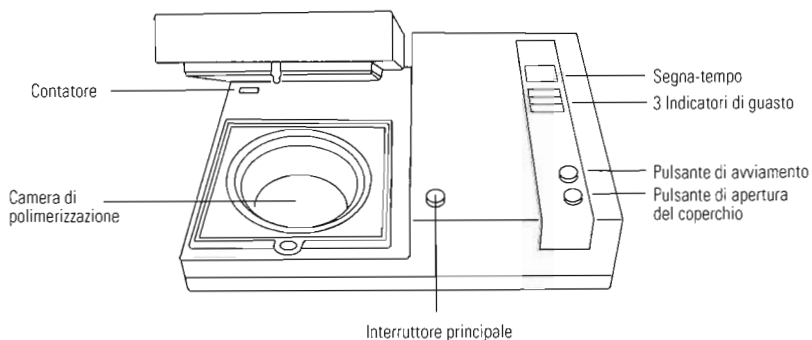
Le protesi VISIO-GEM possono essere subito lavorate.

Il microprocessore incorporato nell'apparecchio controlla i seguenti processi durante la fase di attivazione dell'apparecchio d'illuminazione e durante la polimerizzazione:

1. Raggiungimento e mantenimento del vuoto prescritto
2. Funzionamento della coppia di lampadine superiori
3. Funzionamento della coppia di lampadine inferiori

Inoltre, il microprocessore controlla il tempo di attività dell'apparecchio, accende la pompa aspirante e, dopo che è stato raggiunto il grado di vuoto prescritto, attiva anche le lampadine. Dopo 15 minuti, spegne l'apparecchio. Se una qualsiasi delle tre funzioni sopracitate non viene eseguita, VISIO BETA si spegne automaticamente, viene emesso un segnale acustico di avvertimento e sul pannello di controllo viene indicata la funzione che non è stata eseguita.

In caso di guasto durante il processo di polimerizzazione, l'apparecchio non deve essere spento. Premendo di nuovo il pulsante d'avviamento, il tempo di polimerizzazione rimanente, memorizzato nell'unità, viene completato.



## Guasto ASPIRAZIONE

Controllare che il collegamento del tubo tra la sorgente luminosa e la pompa aspirante sia ben saldo.

Controllare la presenza di trafilemento o di insudiciamento della guarnizione di gomma o del coperchio della camera di polimerizzazione.

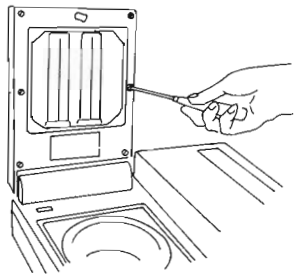
## Guasto LAMPADINE

Possono essere usate soltanto lampadine fluorescenti LB 1 ESPE.

Solo con queste lampadine a lunghezza d'onda calibrata, viene garantita una polimerizzazione priva di difetti e la colorazione definitiva delle ricoperture.

## Sostituzione della coppia di lampadine superiori

(nel coperchio della camera di polimerizzazione)



Aprire la camera di polimerizzazione premendo il pulsante del coperchio.

Togliere le sei viti nel coperchio e sollevare il

coperchio e la piastra di vetro.

Nettare la piastra di vetro su tutt'e due lati con uno straccio bagnato di alcool.

Estrarre le due lampadine fluorescenti dai rispettivi zoccoli e levarle dall'apparecchio. Nel caso che il riflettore dietro le lampadine è sporcato, nettarlo con uno straccio bagnato di alcool.

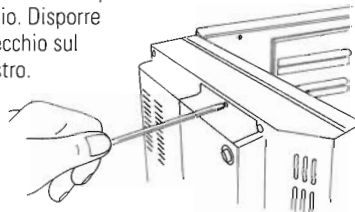
**Prudenza:** Non sgraffiare il riflettore con degli strumenti duri!

Collocare nuove lampadine fluorescenti ESPE LB 1.

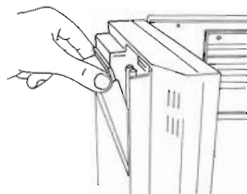
Rimontare il coperchio e avvitarlo con le sei viti.

## Sostituzione della coppia di lampadine inferiori

Rimuovere eventuali corone e ponti che si trovano nella camera di polimerizzazione e chiudere il coperchio. Disporre l'apparecchio sul lato destro.



Togliere la vite nel coperchio inferiore e sollevare il coperchio.



Estrarre le due lampadine fluorescenti dai rispettivi zoccoli.

Nettare il riflettore nel coperchio inferiore e la parte

inferiore del recipiente di vetro con uno straccio bagnato di alcool.

**Prudenza:** Non sgraffiare il riflettore con degli strumenti duri!

Collocare nuove lampadine fluorescenti ESPE LB 1.

Inserire il coperchio nell'estremità inferiore, chiudere saldamente e fissare con la vite.

Per evitare la riduzione del rendimento luminoso dovuta all'invecchiamento, è consigliabile sostituire tutte le quattro lampadine fluorescenti LB 1 ESPE dopo 10 000 cicli di irradiazione (vedere sopra). Il contatore dietro la camera di polimerizzazione superiori mostra il numero di cicli eseguiti in modo da consentire un controllo.

# 4

## Manutenzione

La nettatura dell'apparecchio si fa con un detergente commerciale, giacché solventi possono danneggiare la cassetta.

Sporcizie nella camera di polimerizzazione vengono tolte con alcool. Resti di materiale attaccati vengono macerati mettendo uno straccio bagnato di alcool nella camera di polimerizzazione e chiudendo il coperchio. (Non premere il pulsante d'avviamento!) Dopo aver lasciato agire (meglio di tutto durante la notte), i resti del materiale nella camera di polimerizzazione e sulla piastra di vetro possono togliersi con una spatola di plastica. (Non si usi metallo!).

Le lampadine fluorescenti devono essere pulite/spolverate al meno una volta all'anno per mantenere il rendimento luminoso.

Riguardo alla nettatura dei riflettori e delle lampadine fluorescenti veda sotto Sostituzione delle lampadine.

## Importante

E' possibile disporre parecchi ponti e corone nella camera di polimerizzazione. In ogni caso, si deve fare in modo che i pezzi non si dispongano uno sopra l'altro.

**Non** introdurre modelli in gesso nella camera di polimerizzazione.

## Istruzioni per l'uso → Scelta del programma

### Descrizione del prodotto

I programmi supplementari No. 1 e No. 2 offrono ancora più comfort nella lavorazione di VISIO-GEM orientata alla prassi. Il programma supplementare No. 3 permette, in più, la polimerizzazione di materiali **dentali** indurenti a luce fredda nell'apparecchio VISIO BETA (lunghezze d'onde 400–500 nm; osservare le indicazioni dei rispettivi produttori!).

Programma principale: 15 min di luce con vuoto

Programma supplementare No. 1: 7 min di luce senza vuoto/  
10 sec di luce con vuoto

Programma supplementare No. 2: 2 min di luce con vuoto

Programma supplementare No. 3: 7 min di luce senza vuoto

### Indicazioni

#### VISIO-GEM

Polimerizzazione del **Opaquer VISIO-GEM**

in restauri grandi e particolarmente per la polimerizzazione del

#### **Opaquer VISIO-GEM rosa**

→ Programma supplementare 1

Polimerizzazione intermedia del materiale dentale da rivestimento

**VISIO-GEM** per una lavorazione prematura con delle frese

→ Programma supplementare 2

#### **Polimerizzazione finale con VISIO-GEM**

→ Programma principale



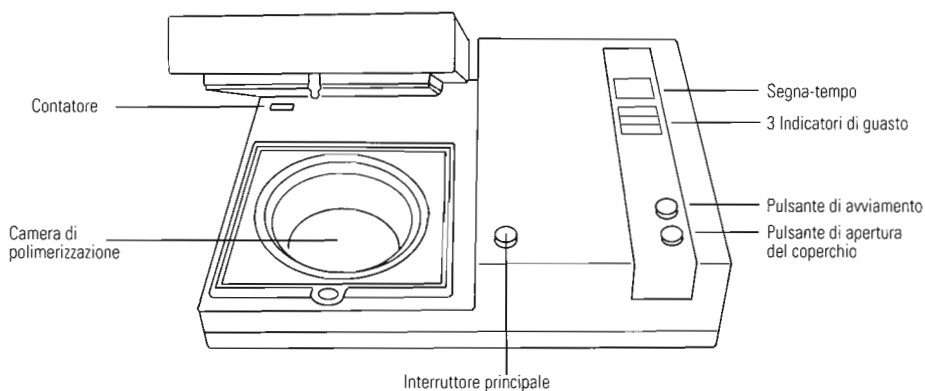
## APPLICAZIONE SUPPLEMENTARE

Polimerizzazione di altri materiali **dentali** indurenti alla luce fredda di lunghezze d'onde di 400–500 nm → Programma supplementare 3

### Attenzione

La polimerizzazione finale va **in ogni caso** effettuata con il programma principale (15 minuti di luce con vuoto)! Altrimenti non è assicurata una polimerizzazione completa del materiale da rivestimento.

## MANOVRA



### Avviamento dell'apparecchio

Premere il pulsante principale «on/off» (→ Gli indicatori di guasto sono accesi per 4 secondi; durante quel periodo **non** premere il pulsante d'avviamento; dopo di ciò apparisce lo «0» nel pannello visore.)

### Aprire la camera di polimerizzazione

Premere il pulsante di apertura del coperchio (→ La copertura della camera di polimerizzazione si apre di scatto.)

### Avviare il programma principale

Chiudere il coperchio della camera di polimerizzazione premendolo.

Premere il pulsante d'avviamento.

(→ Il segna-tempo, in primo luogo, mostra «15» minuti; in seguito si legge il decorso della polimerizzazione. Una volta arrivato allo «0», l'apparecchio si spegne automaticamente, il coperchio si apre di scatto.)

# 5.

## Scegliere i programmi supplementari

A coperchio **aperto** premere il pulsante d'avviamento una, due o tre volte.

(→ I programmi supplementari vengono indicati sul segna-tempo con una «u» minuscola, posta in alto. Secondo il numero di avviamenti effettuati da Lei, apparisce poi il simbolo u 1 per il programma supplementare 1, risp. u 2 per quello No. 2, o u 3 per il terzo programma supplementare.)

Se entro 10 secondi dopo aver scelto il programma supplementare, questo non viene avviato, l'apparecchio automaticamente rimette il programma principale (segna-tempo »0«).

## Avviare i programmi supplementari

Chiudere il coperchio della camera di polimerizzazione.

Premere il pulsante d'avviamento.

(→ Il segna-tempo indica il decorso dei programmi supplementari successivamente.)

## Terminare i programmi supplementari

L'apparecchio VISIO BETA si spegne automaticamente dopo il decorso del rispettivo programma. (→ Il coperchio della camera di polimerizzazione si apre. Allo stesso tempo l'apparecchio automaticamente rimette il programma principale – segna-tempo »0« –. Per avviare di nuovo un programma supplementare si deve ripetere il procedimento »Scegliere i programmi supplementari«.)

## Attenzione

La polimerizzazione finale di VISIO-GEM va **in ogni caso** effettuata con il programma principale (15 minuti di luce con vuoto)!

## Dati tecnici

Tensione di alimentazione:	110 V, 230 V, 240 V $\pm 10\%$ ; 50/60 Hz Tensione accordata – vedi il cartellino a tergo
Dimensioni:	lunghezza 280 mm, larghezza 360 mm, altezza 135 mm
Peso:	approssimativo 6,4 kg
Consumo di corrente:	circa 250 W (con la pompa aspirante)

# 6.

## Confezioni

VISIO BETA vario  
Apparecchio di illuminazione per la polimerizzazione di ESPE VISIO-GEM®

CONFEZIONE SINGOLA  
2 lampadine fluorescenti LB 1 ESPE

Informazione del 08/95